

Oversættelse og tolkning i sundhedssektoren

***Grønlandsk psykiatrisk
terminologi***

Arnaq Grove, Assoc. Prof.
grove@no.uni.gl

Kongsberg
juni 2017

Introd.: Sundhedsfaglig oversættelse og tolkning

Mit oplæg omhandler terminologi i psykiatrien i Grønland. Det udspringer af et forskningsprojekt bestående af 2 dele:

- Om psykiatrisk terminologi og om
- moderne pædagogik

i samarbejde med henholdsvis CBS og CIP ved Københavns Universitet.

Det er to projekter der komplimenterer og supplerer hinanden i et forsøg på at forskningsbasere undervisningen i og styrke den sundhedsfaglig tolkning og oversættelse ved Grønlands Universitet, Ilisimatusarfik.

Introd.: Polysyntetisk sprog

Men først lidt om grønlandsk: Det grønlandske sprog er polysyntetisk.

De lange ord består af en rod efterfulgt af en eller en række affikser ell. tilhæng og en endelse.

Et eksempel: Illu (hus) r-suaq (stort): et stort hus. Et slot bliver til ved at føje et andet affiks til imellem "hus" og "stort", nemlig: Illu -s/saar- suaq. " (*kæmpe; enormt*).

Ordene kan blive meget lange og kan svare til et eller flere sætninger på dansk.

- Frasen om at grønlandske ord er for lange og svære at læse stammer nok i virkeligheden fra danskere, men ordene kan ofte være kortere end deres oversættelser, særligt hyppigt i tilfælde hvor de svarer til flere sætninger på andre dansk, f.eks. Grønlandsk og dansk er 'blot' meget forskellige. - Og det er jo ikke sværere at læse grønlandsk i den forstand hvis det er ens eget modersmål.

Introd.: Oversættelse i Grønland

Nu har Grønland fra 1978 haft et universitet, som fik ny styrelseslov og sin første bestyrelse i 2009. Det blev til det nye universitet, der fusionerede med tidligere mellemuddannelser, såsom udd. for skolelærere, socialrådgivere, journalister mv.

Så godt som alle fag hører under humaniora og således tæt på kulturen i og med at universitetet også har som formål at være med til at højne det generelle niveau i landet. Og fra 1999 kom et Sprogsekretariat/Oqaasileriffik, dog uden reelle og økonomiske forskningsmuligheder som vist var en del af formålet med oprettelsen.

Den grønlandske sproglov fra 2010 retter sproglig integration mod brug af grønlandsk, dansk og engelsk – tre sprog som vi i høj grad har brug for på mange måder. Grønlandsk er modersmålet for de fleste grønlændere og er det officielle sprog i landet.

Det meste af undervisningen og undervisningsbøgerne har traditionelt været på dansk eller andre nordiske sprog og er det endnu. Engelsk er også nødvendigt, for eksempel i forbindelse med højere uddannelse, internationalisering og kommende industrialisering. Grønlandsk er påvirket af især dansk.

Introd.: Polysyntetisk sprog

I det moderne Grønland har der i takt med at industrialiseringens begyndte at tage fart omkring 1950-60-erne været et stigende antal psykiske sygdomme. Dengang blev en del patienter sendt til kommunehospital i København til behandling af dansksprogede psykiatere. I høj grad kan man sige at behandlingen den dag i dag foregår helt på samme måde som for cirka 65 år siden, med hjælp fra grønlandske tolke med forskellig uddannelsesbaggrund og ikke specialiserede i tolkning i psykiatri.

Generelt er der endnu ingen terminologibanker indenfor sundhedsvæsenet (retsvæsenet og administrationen) -ingen systematisk indsamling. Lidt groft sagt startede sundhedsvæsenet så småt på terminologiindsamling da en universitetsstuderende på Oversættelse og Tolkning som den første på faget blev praktikant på det lokale hospital og startede sin egen sundhedsfaglige terminologiindsamling for blot cirka 2 år siden. Det er ganske givet at sygeplejersker m.fl. også tidligere har indsamlet terminologi uden at have fået udgivet eller f.eks. indsamlingen optaget og godkendt i sprognævnet under Sprogsekretariatet. Dog er der i udgivet en "Sundhedsterminologiliste" af Sprogsekretariatet Oqaasileriffik i 2005.

Introd.: Ord for sindssyge

Historisk har det grønlandske sprog, mig bekendt, ikke haft ret mange begreber for psykiske sygdomme. Der kan være mange forskellige grunde hertil, f.eks. at småsamfund i tidligere tider måske ikke har haft behov for så at sige "stemple" andre mennesker som psykisk syge, eller haft større tolerance. Men udfra fra bl.a. den grønlandske fortælletradition kender vi

- termen 'pillerortoq' / 'perlerortoq' der betyder sindssyg; vanvittig, ligesom det også kan betyde hundegalskab. Pillerortoq kendes ikke i dag som sådan og klinger gammeldags, selvom en variant af ordet i mere skælmsk betydning stadig bruges i dag nemlig, f.eks. på nordgrønlandsk 'perlequjaaq' (skør; ikke rigtig klog).
- Op igennem tiden har man også brugt et mere groft udtryk 'silanngajartoq' (mistet forstanden; tosset).
- I nyere tid, måske fra 1960-erne, har man ofte brugt 'qasusoortoq' (træt) uofficielt, hvilket til dels stadig bruges, og er både positivt fordi det udtrykker et tolerant forhold til sindslidelse i et småsamfund, men samtidig giver et meget diffust forhold til definition af sindslidelser i terminologiudviklingen.

Introd.: Tolkning

En vigtig del af bestanden af oversættere og tolke i Grønland er tit kontoruddannede, skolelærere, nogle få enkelte blev i 1980-erne uddannet som tolke og oversættere på Handelsskolen i Nuuk, og enkelte af dem er siden blevet selvlærte simultantolke.

Generationsskiftet er lige om hjørnet, og i 2012 blev en uddannelse i oversættelse og tolkning oprettet under Grønlands Universitet i grønlandsk, dansk og engelsk. Faget har en samarbejdsaftale med Århus Universitet, hvor studenterudveksling sker i 3.semester. Enkelte studerende tager til engelsktalende lande.

Introd.: Terminologi

I et land som endnu ikke har uddannede terminologer mener jeg at det er oversætterne der sidder med opgaven. Andre fagfolk mener at vi må vente 50 år til vi har opbygget hele terminologiapparatet. Men oversættere er dem der i deres daglige arbejde er de første der møder stadig nye termer på fremmedsprog som de skal forstå og oversætte til modersmålet, medmindre termene allerede er standardiserede.

Der må oprettes termbanker i sundhedsvæsenet, retsvæsenet og den offentlige administration og ikke mindst på universitetet, så undervisere og studerende på Oversættelse og Tolkning bedre kan deltage i det begrebsterminologiske arbejde og definere grønlandske termer som også passer med det grønlandske sprogs egenart og kultur.

Traditionelt har vi op i gennem tiderne optaget mange fremmedord blot ved at give ordet en grønlandsk endelse, og ofte kan det ikke blive så meget anderledes. Før i tiden tilpassede man ordet til grønlandsk fonologi, som gjorde at det nye ord ikke klingede så fremmedartet i ørerne, som f.eks. 'oori' (ører), 'koruunit' (kroner), 'tujuuluk' (trøje), kavaajaq (kavaj, frakke), 'talarti' (tragt) etc., etc.

Introd.: Ordvalg

I April måned 2017 holdt den forholdsvis nye forening for pårørende til psykisk syge en konference hvor formanden i nyhedere gav udtryk for at den nuværende term for psykisk lidelse 'tarneq' (sjæl, psyke) eller 'tarnikkut nappaat' (sjælelig /psykisk sygdom) 'har religiøse konnotationer' og måske derfor skyld i at mange i blandt befolkningen i dag ikke forstår hvad en psykisk sygdom er.

I stedet mener toneangivende konferencedeltagere at man kunne kalde psykisk sygdom eller skizofreni for 'syg i tankegangen' (eqqarsartaatsikkut nappaat').

Til et interview af undertegnede var foreningens formand samtidig også åben over for at bruge fremmedord blot med grønlandsk endelse, såsom f.eks. 'skizofren-eertoq' (har skizofreni) frem for at blive ved med at opfinde nye termer.

Introd.: Gældende terminologi

For mig at se er der flere hensyn at tage når man skal udvikle terminologi, f.eks. at

- definitionen skal være klar, og at
- cirka 80 % af befolkningen enten ikke taler eller ikke forstår tilstrækkelig dansk, og endelig at
- mange formentlig vil kunne blive berørt af konsekvenser af manglende begrebsterminologiske definitioner.

Desuden er der det at tage hensyn til at de grønlandske sundheds system er underlagt det danske sundhedssystem som så igen er underlagt WHO's *ICD 10-11*, dvs. *International Classification Diseases*, der kræver fælles sygdomsdefinitioner over hele verden. (At dette syn igen kan være underlagt medicinal industriens stærke magt, skal jeg ikke komme ind på her).

Grønlandsk i sundhedsvæsenet i Grønland

Grønland: godt 50.000 indbyggere, og

- Langt de fleste har grønlandsk som modersmål.
- De fleste har dansk som andetsprog, men i meget varierende grad.

Grønland er meget specielt socialt, geografisk, kulturelt og sprogligt.

For at få del i fremskridtene, ny viden og teknologier, skal de generelt tilpasses Grønlands særlige forhold.

I sundhedsvæsenet med diagnosticering, behandling og vejledning i forbindelse med sygdom er

- de fleste læger dansksprogede,
- det medicinske fagsprog dansk.

For langt de fleste er det nødvendigt med tolkning til og fra dansk.

På det medicinske område kan misforståelser få meget alvorlige konsekvenser, og her er begrebernes præcision uhyre vigtig.

Oversættere og udvikling af Grønlandsk

Vi må efterhånden gøre os klart, at

- **oversættere** typisk er dem der **først opdager**, når grønlandsk **mangler et ord** for et nyt begreb, herunder **fagtermer**.
- De bør være i stand til at gå med i et **begrebsterminologisk arbejde** med at definere grønlandske termer for fagbegreber, hvor begrebernes placering indbyrdes med forskellige **relationer** til hinanden står i centrum for fastlæggelsen af definitionen af dem.

På det grønlandske universitet er der oprettet en professionsuddannelse, Nutserinermik Oqaluttaanermillu ilisimatusarfik, **Oversættelse og Tolkning på 3 1/2 år**, med et kursus for

- Oversættelse af **sundhedsrelaterede tekster**,

Og et for

- **Dialogtolkning** mellem patient og læge.

Uddannelsen skal også sætte de studerende i stand til ikke bare at kunne **oversætte** mellem to sprog, men også være med til **udvikle** det ene af dem.

Grønlandsk i sundhedsvæsenet i Grønland

Der er til dato ikke gjort meget til at **støtte** oversætterne i Grønland i denne *vigtige opgave for sundhedsvæsenet*.

Der findes en [sundhedsfaglig ordliste](#), men

- De givne termer er undertiden **dårligt valgt**, eller
- Deres definition har **ikke præcision** i en systematik fra et begrebsterminologisk arbejde

[Ordbøger](#) vil undertiden også kunne give bud, men er gennemgående rettet mod

- **almensproglige** ord,
- **ikke faglige termer** der indgår i en systematik i et fagligt område.

Enkelte ældre ordbøger har gode bud på oversættelser, men de er ofte skrevet med den ældre orthografi (Samuel Kleinschmidt) og af samme grund har ingen "gidet" bruge dem.

Genudgivelser har været foreslået, men der kom en misforståelse, at genudgivelse kunne give problemer med rettigheder.

*Nu har en ansat ved sprogsekretariatet klaret opgaven, og en af dem er **snart på vej**.*

Grønlandsk psykiatrisk terminologi

Til eksempel for sådant arbejde skal et projekt nu **fastlægge** nogle **grønlandske fagtermer** for begreber til oversættelse af tilsvarende danske indenfor **psykiatrien**.

- Det er meningen at komme i gang med et af de **svære områder** for oversættelse på sundhedsområdet.
- **Det er særlig prekært fordi forståelsen af sindslidelser ikke mindst nu syntes at divergere meget mellem fagfolk over det meste af verden.**

Også for at komme rigtigt i gang med terminologiarbejde i Grønland, hvor sprogets egenart og kulturen tit kan vise sig at stille særlige krav som muligheder i valget af en term til et begreb.

Dette terminologiarbejde skal som eksempel medvirke til at indrette **oversættelsesundervisningen** i Grønland mere efter vores **lokale forhold**.

Krav til en term

De almindelige krav til en term er, at den skal være

- selvforklarende
- systemrigtig (dvs. i overensstemmelse med den ontologi, hvori den hører hjemme) nøjagtig
- kort
- gængs (dvs. almindeligt brugt)
- i overensstemmelse med sprogets grammatiske regler og retskrivningsregler.

(Bodil Nistrup Madsen: "Vejledning for Begrebsarbejde i Kriminalforsorgen", 2012)

Krav til en term

Låneord

Der er som sædvanlig altid den mulighed at importere den udenlandske betegnelse som et **låneord**. Men det har ofte den hage at det ikke er særligt **selvforklarende**, da mange mennesker ikke kan gennemskue betydningen, og slet ikke i Grønland.

Specielt ved betegnelsen **skizofreni** kan man tale imod denne løsning, fordi denne betegnelse i forvejen er problematisk. Ordet betyder "**splittet sjæl**", men i definitionen på diagnosen anvendes ordet splittelse slet ikke. Man fremhæver at der, imodsætning til den meget udbredte opfattelse, **ikke** er tale om **personlighedsspaltning** eller splittet identitet (det gælder til gengæld for diagnosen for dissociativ lidelse).

Krav til en term

Uhensigtsmæssige konnotationer

Foreningen "Pårørende til Sindslidende" finder valget af ordet sjæl, *tarneq*, i betegnelsen *tarnikut napparsimasooq* for psykisk syg /syg i sjælen, uhensigtsmæssig. Foreningen mener valget af "sjæl" er uheldigt fordi det er et religiøst begreb og **ikke forklarer** hvad sygdommen er. Man mener i stedet at *isumaliortaatsikkut nappaat* eller *eqqarsartaatsikkut nappaat*, "syg i tankegangen" forklarer det bedre.

På den anden side kunne man indvende at en betegnelse som tankegang der er for **overser noget?** for det er vel **ikke bare** en tankegang der skal ændres ved psykoser.

Mere **oplysning** om psykiske sygdomme generelt (forskelle mellem sygdommene etc), kunne måske mindske problemerne ved at vende tilbage til "det sjælelige element" i begrebet.

Krav til en term

Anvendelse af tilhæng

Mange grønlandske termer bliver meget lange fordi de består af **flere ord**. Da grønlandsk har meget store muligheder for at bygge på et ords mening ved at tilføje **mange tilhæng** til et ord bør det altid overvejes grundigt, om man bedre kan danne en ny term med et ord ad denne vej I stedet for at bruge flere ord.

Overflødige ord

I visse tilfælde kunne man måske overveje om alle ordene er nødvendige,

tarnip (sjælens) **napaataanut** (sygdomme) **nakorsaq** (læge) eller **tarnikkut napaatinut nakorsaq** – psykiater. Der er vel ingen grund til at indføre ordet sygdom her, **tarnip nakorsaq**, sjælens læge er vel nok.

Depression – isummakku nanertisimaneq

Oqaasileriffiks officielle oversættelse til "Nanertisimaneq" ("naner-" = "tryk"), er taget direkte fra dansk/engelsk, "depression"

- I (oprindeligt) grønlandsk har "Nanertisimaneq" ikke ganske samme betydning som depression, der er en somatisk tilstand i sindet
- "Qasusooqqaneq" ("Qasu" = "træt") er et uofficielt moderne begreb for depression, men det giver heller ikke et passende udtryk for begrebet

Et typisk forhold at et udtryk der på dansk bruges metaforisk, kun forstås bogstaveligt på grønlandsk. Den danskkyndige grønlænder lærer at regne betydningen ud. (den fejlagtige påstand om at grønlandsk ikke er abstrakt)

Schizofrenia - isummakut nappaatigalugu avissimasutut ilineq

Schizofrenia:

isummakut nappaatigalugu avissimasutut ilineq (Oqaasileriffik)

For tanken - at være syg – som splittet - at blive

At blive dobbelt i sindet på grund af psykisk sygdom.

Lang forklaring, ikke et term, ikke en reel definition ...

Forskellige forståelser og forskellige definitioner forekommer på skizofreni, fx "doppelthed i tanker og følelser", eller "doppelthed i sindet", eller er det en **speciel slags splittelse**?

Er der måder at lave en oversættelse baseret på **forståelse** i sådanne tilfælde?

Kan **brugerne** virkelig forstå, hvad denne oversættelse **betyder i denne sammenhæng**?

I nogle byer i Grønland er skizofreni udbredt (fx Uummannaq, Maniitsoq, Paamiut, også Nuuk, forekommer delvist genetisk). **Hvordan taler folk der om det?**

Andre psykiske lidelser

Psykose - tarnikkut perulunneq = "alvorligt syg" i sjælen, sind, "mental sygdom" (Sprogsekreteriatet, *Oqaasileriffik*)

Denne definition er **ikke præcis nok**, den mangler yderligere kriterier: en alvorlig psykisk lidelse **yderligere med** dyb forstyrrelse af selvbillede og realisme.

Mani - sapigaaruttuussineq - ("sapigaarut-" = "kan gøre noget", "-tuussineq" = "som om") (*Oqaasileriffik*)

Manglende specifikation: ophidset, rastløs på en (somatisk) hektisk måde

Medicin / aktive stoffer / lægemidler - akuutissat sunniutaasut (*Oqaasileriffik*) - effektiv ("sunniutaasut") blanding ("akuutissat"), der normalt anvendes til kaffe og / eller krydderier. Det er **ikke eksplicit klart**, at det handler om en kemisk forbindelse til at helbrede sygdomme.

Sundhedsvæsensordliste

Eksemplerne ovenfor er taget fra en moderne ordliste.

- Nogle af ordene på listen bør betragtes som **fagtermer** og systematiseres terminologisk.
- Men manglerne ved ordlisten (ordbøger) er også med til at vise at der er mangel på **ressourcer** på flere niveauer i Grønland til at arbejde dybtgående med terminologiudviklingen.
- Tag f. eks. vore frænder i Canada som i større grad inddrager **befolkningen** i deres terminologiudvikling. (Carol Cancel 2006).
- Ressourcer: Oversætterne, oversætteruddannelsen på universitetet, Sprogsekreteriatet, fagfolkene, og ca 80% af befolkningen der er stærke i det grønlandske, også ude på kysten ...

ICD-10 ↔ Informanter

Moderne behandlinger af sindslidelser er nye i Grønland. **Skriftligt** foreligger der **ikke** meget materiale.

- Psykiateren **Inge Lynge** har skrevet en doktordisputats på dansk, og nævner **oprindelige grønlandske/inuit betegnelser** for sindslidelser.
- Det grønlandsk som har skullet videregive medicinsk fagsprog har især været **mundtligt** og **fortrolige** samtaler
- Derfor er man nød til at søge **informanter** ved at få kontakt til personer med erfaringer med grønlandsk i psykiatrien,
 - erfarent **psykiatrisk personale** og **oversættere**.
 - **patientforeningen** for sindslidende i Grønland

Valget af begreber til arbejdet vil finde i **ICD-10**, "International Classification of Diseases" vers. 10, afsn. F30-F39 i kap. "V, Mental and behavioural disorders"

ICD-10 er den **nugældende** meget **systematiske standard for diagnoser** som er den **officielt gyldige i næsten alle lande**, herunder Danmark og Grønland,

ICD-10, V Mentale og adfærdsmæssige lidelser: hovedgrupper

Mentale og adfærdsmæssige lidelser

F0: ORGANISKE PSYKISKE LIDELSER

Organiske psykiske lidelser er tilstande, der skyldes **beskadigelser eller sygdomme**, som påvirker hjernens funktion fx Alzheimer..

F1: MISBRUGSDIAGNOSERNE

Misbrugsdiagnoserne er psykiske sygdomme og forstyrrelser, der er forårsaget af **misbrug** af alkohol, medikamenter eller stoffer med indvirkning på psyken

F2: SKIZOFRENI OG BESLÆGTEDE PSYKOTISKE LIDELSER

Skizofreni og beslægtede **psykotiske** lidelser dækker over sygdomme med symptomer som **hallucinationer** og **vrangforestillinger**.

F3: AFFEKTIVE SINDSLIDELSER OG TILSTAND

Depression og bipolar lidelse hører til de **sindsstemningsmæssige affektive** sindslidelser og tilstande.

F4: NERVØSE OG STRESS-RELATEREDE LIDELSER OG TILSTANDE.

f. els. **Angst, OCD, PTSD** og andre lidelser hører til i denne hovedgruppe.

F5: ADFÆRDSÆNDRINGER FORBUNDET MED FYSIOLOGISKE FORSTYRRELSER OG FYSISKE FAKTORER.

Spise-, søvn- og seksuelle **forstyrrelser**

F6: FORSTYRRELSER OG FORANDRINGER AF PERSONLIGHEDSSTRUKTUR OG ADFÆRD

Personlighedsforstyrrelser hos voksne, sygelige vane- og impulshandlinger fx pyromani, kønsidentitetsforstyrrelser og seksuelle **afvigelser** fx pædofili.

F7 MENTAL RETARDERING.

Mentalt retarderet, er man på en række områder **forsinket eller mangelfuldt udviklet**. Det betyder, at de intellektuelle (kognitive), sproglige, motoriske og sociale evner og færdigheder er tilbage.

F8 PSYKISKE UDVIKLINGSFORSTYRRELSER.

Under psykiske **udviklingsforstyrrelser** herunder svære, gennemgribende forstyrrelser som **autisme** og **Aspergers**.

F9 ADFÆRDS- OG FØLELSERMÆSSIGE FORSTYRRELSER OPSTÅET I BARNDOM ELLER OPVÆKST, HERUNDER ADHD.

Forstyrrende adfærd, aggressive udbrud eller manglende følelser for andre. Det er nogle af de træk, der kan kendetegne børn og unge – og voksne – med **adfærds- og følelsesmæssige forstyrrelser**.

F99 uspecificeret psykisk sygdom eller forstyrrelse

En diagnose, der kan anvendes, når det **ikke** er muligt at finde nogen **anden diagnose**, der passer på sygdomsbilledet.



And then...?

*"The language debate
has never fallen so
silent, just as Greenland
finally has got a
Language Act"*

Ole Birch, Translator, 2011

REFERENCELISTE

- Bjørnum, Stig (2010): *Grønlandsk grammatik*. Forlaget Atuagkat
- Fortescue, Michael D. (1984): *Westgreenlandic*. Croom Helm, Descriptive Grammars
- *Daka, grønlandsk-dansk, dansk-grønlandsk ordbog*. Ilinniusiorfik, undervisningsforlag. www.ilinniusiorfik.gl/oqaatsit/daka
- Lynge, Inge (1997): *Psykiske lidelser i det grønlandske samfund*. gmsnet.dk/Dokumenter/IngeLyngeDisp_Full.pdf
- Lynge, Inge (2001): *Psykiske lidelser i Grønland – før og nu*. *Psyke & Logos*, Årg. 22, Nr. 1 (2001)
- Madsen, Bodil Nistrup, *Håndbog i begrebsarbejde*, København, 2005. 40 s.
- Petersen, Jonathan (1967): *Ordbogêrak'*. Ministeriet for Grønland
- Petersen, Jonathan (1977) *ordbogi*. Ministeriet for Grønland
- *Sundhedsvæsensterminologi dansk-grønlandsk-latin*. (2005), Sprogsekretariatet Nuuk Grønland
- Cancel, Carole (2006): *Discourse Practices and Inuit Contemporary Political Scene: The Individual and the Collective. A Focus on Terminology Development*, Paris, Inalco (National Institute of Oriental Languages and Civilizations)

Andre henvisninger:

- Thisted, Kirsten (1997): *Jens Kreutzmann, Oqaluttuat & Assiliat*, i samarbejde med Arnaq Grove (På dansk *Jens Kreutzmann, Fortællinger & Akvareller*. Se heri f.eks. side 65 om Lystmorderen Iseraasiaq som blev meget gammel.
- Thisted, Kirsten (1999): *Taama allattunga, Aron*. Danske version: *Således skriver jeg, Aron*. Se bd II, s. 348, fortællingen om *Qivaaqiarsuk* som myrdede kvinder og børn.
- Grove, Arnaq J.(2001): *Frugtbarhedsmysten Qivaaqiarsuk*. Tidsskriftet Grønland.
- Grove, Arnaq, Grønlands Universitet, Ilisimatusarfik: *Endnu upubliceret interview fra 2017 om terminologi udvikling*
- Grove, Arnaq, Grønlands Universitet, Ilisimatusarfik, endnu upubliceret artikel om *undervisning oversættelse og tolkning samt terminologiudvikling i forhold til moderne pædagogik*